

Тетяна Гришина,

<https://orcid.org/0000-0002-3464-3085>,

молодша наукова співробітниця,

відділ науково-бібліографічної інформації

Національна бібліотека України імені В. І. Вернадського (м. Київ, Україна)

Голосівський проспект, 3, м. Київ, 03039, Україна

e-mail: tagym@ukr.net

ПИТАННЯ УКРАЇНСЬКО-ПОЛЬСЬКИХ ЛІТЕРАТУРНИХ ЗВ'ЯЗКІВ У ВІТЧИЗНЯНІЙ БІБЛІОГРАФІЇ ПОЧАТКУ ХХІ СТ.

Мега статті – аналіз бібліографічних джерел з питань розвитку українсько-польських літературних взаємин, що вийшли в Україні упродовж останніх 20 років та ознайомлення з ними користувачів. **Методи дослідження.** У дослідженні застосовано загальнонаукові методи пізнання: аналізу і синтезу, порівняння, узагальнення, дедукції та індукції, класифікації і спеціальні методи дослідження: збору інформації, вивчення та систематизації джерел. Зазначені методи надають можливість ґрунтовніше дослідити бібліографічні посібники про зв'язки української та польської літератур. **Наукова новизна** полягає в узагальненні бібліографічних відомостей з питань українсько-польських літературних взаємин, розкритті інформації про історію літератури, життєвий і творчий шлях польських письменників, діяльність українських літераторів у Польщі. Також введено до наукового обігу інформацію про вітчизняні літературознавчі бібліографічні джерела, що вийшли у 2001–2021 рр. **Висновки.** Бібліографічні ресурси, представлені у дослідженні, мають важливе наукове і пізнавальне значення, адже розкривають невідомі раніше факти про життя і творчість польських і українських літераторів. Вони становлять інтерес для науковців, літературознавців, бібліографів і всіх, хто цікавиться історією розвитку міжлітературних взаємин української літератури та формують джерельну базу для подальших розвідок у сфері літературних зв'язків України та Польщі.

Ключові слова: бібліографічний покажчик, літературні зв'язки, літературознавство, перекладознавство, письменник, Польща, Україна.

Актуальність теми дослідження. Українсько-польські літературні зв'язки мають тривалу історичну традицію, яка зумовлена взаємним суспільно-політичним і культурним розвитком двох народів. Дослідження історії польської літератури, життя і творчості польських письменників та літературознавців, які проводяться українськими науковцями і бібліографами, створення на основі зібраних матеріалів бібліографічних

посібників має важливе значення для зміцнення та поглиблення наукових і культурних зв'язків між Україною та Польщею. Завдяки відомостям, систематизованим у бібліографічних джерелах серед усіх зацікавлених популяризується інформація про надбання польської літератури.

Аналіз досліджень і публікацій. Внесок у розвиток бібліографічних досліджень у царині взаємин української літератури з літературами інших країн зробили відомі вітчизняні науковці і бібліографи. Зокрема, Б. Бендзар, М. Вальо, Л. Гольденберг, В. Захаржевська досліджували опубліковані в Україні переклади художніх творів, історико-літературні й літературно-критичні матеріали щодо західно- й південнослов'янських літератур та бібліографічні матеріали, що стосуються перекладів з української літератури та літературно-критичних її оцінок, здійснених в країнах Центральної і Південно-Східної Європи у IX–XX ст. і зафіксували отримані результати у п'ятитомному бібліографічному виданні «Українська література в загально-слов'янському і світовому літературному контексті» (Київ, 1991–1994). Л. Гольденберг вивчав бібліографічні джерела про міжлітературні взаємини, що вийшли в Україні упродовж 1918–1989 рр., систематизував їх в окремому розділі у виданні «Бібліографічні джерела українського літературознавства» (Київ, 1990). Р. Жданова продовжила це дослідження у праці «Бібліографічні джерела українського літературознавства, мовознавства та фольклористики, 1990–2002» (Київ, 2004). Я. Грицков'ян займався дослідженням української літератури в польських перекладах. О. Лучук та Т. Лучук вивчали переклади світової літератури опубліковані у західноукраїнській періодиці; Т. Шмігер досліджував історію українського перекладознавства, підготував бібліографію «Українське перекладознавство ХХ сторіччя» (Київ, 2013). О. Вішка вивчав пресу української еміграції в Польщі, В. Просалова – літературні постаті та твори української діаспори. Дослідженням життя і творчості зарубіжних літераторів, зокрема й польських, розкриттям польськомовних фондів, створенням на їх основі бібліографічних посібників займалися фахівці численних українських бібліотек.

Мета статті – аналіз бібліографічних джерел з питань розвитку українсько-польських літературних взаємин, що вийшли в Україні упродовж останніх 20 років та ознайомлення з ними користувачів.

Виклад основного матеріалу. Упродовж 2001–2021 рр. фахівцями бібліотек, наукових і музейних установ України, вищих навчальних закладів, громадських організацій було підготовлено низку бібліографічних

Т. Гришина.

покажчиків, у яких зафіксовано публікації з питань історії і теорії літератури, перекладознавства; життя і творчості польських літераторів; діяльності українських письменників діаспори в Польщі тощо. Найбільш розлогу інформацію з життєпису польських літературних митців зібрано у персональних бібліографічних покажчиках, каталогах книжкових виставок, бібліографічних оглядах літератури, які присвячено окремим особистостям.

Так, з нагоди 125-річчя від дня народження польського письменника, перекладача, етнографа і краєзнавця *Станіслава Вінченза (1888–1971)*, який більшу частину свого життя прожив на Гуцульщині, фахівцями Івано-Франківської обласної універсальної наукової бібліотеки імені І. Франка підготовлено каталог книжкової виставки «*Станіслав Вінценз: польський дослідник Гуцульщини*» (Івано-Франківськ, 2013), уклад. Т. Р. Кривенька. Каталог висвітлює біографічні відомості про С. Вінченза, твори письменника, літературознавчі праці про нього українською та польською мовами, інтернет-ресурси; виокремлено твори С. Вінченза, що зберігаються у фондах Бібліотеки [24].

Творчості польської письменниці й актриси *Габрієлі Запольської (1857–1921)*, яка виходила на сцені Львова, Варшави, Познані, Кракова, Парижа («Вільний театр») присвячено бібліографію «*Волинська грань польської літератури: методико-бібліографічні матеріали до 160-річчя від дня народження Габрієлі Запольської, польської актриси та письменниці*» (Луцьк, 2017), уклад.: О. Гапонюк, І. Снітко (Волинська державна обласна універсальна наукова бібліотека імені Олени Пчілки). Видання включає план книжкової виставки «Ніде моя душа не жила так повно, як на Волині...», що містить перелік творів Г. Запольської та літературу про неї [7].

Бібліографічний нарис «*Ярослав Івашкевич: до 115-річчя від дня народження письменника*» (Іллінці, 2009) – про польського поета, письменника, драматурга, перекладача *Ярослава Івашкевича (1894–1980)*, який народився на Вінниччині, підготовлено бібліографами Центральної бібліотеки Іллінецької районної ради Вінницької області Т. Майстренко та Н. Покришук. У нарисі вміщено відомості про життя і творчість літератора.

Життю і діяльності польського письменника, гуманіста *Януша Корчак (1878–1942)* присвячено бібліографічний покажчик «*Польський педагог – гуманіст Януш Корчак (1878–1942): до 125-річчя з дня*

народження» (Київ, 2003), уклад.: В. В. Вербова, Н. А. Горбенко, С. В. Ішук, С. В. Петровська (Державна науково-педагогічна бібліотека України імені В. О. Сухомлинського). У посібнику відображено бібліографію творів письменника та літературу про його життя і творчість, матеріали щодо увічнення його пам'яті. Вміщено список літературних творів Корчака, виданих у Польщі за його життя та перелік електронних адрес з інформацією про Я. Корчака. З покажчиком можна ознайомитися на сайті бібліотеки [22].

Фахівцями вищезгаданої книгозбірні у 2012 р. підготовлено також електронний бібліографічний огляд *«Януш Корчак (Генрік Гольдшміт) (1878–1942)»*, авт.: Н. Горбенко, О. Сухомлинська, який приурочено до 100-річчя від дня заснування Я. Корчаком Будинку сиріт у Варшаві та 70-м роковинам загибелі письменника і його учнів у концтаборі Треблінка. Огляд включає публікації про діяльність Я. Корчака в Україні, бібліографію праць письменника та літературу про нього за 1978–2018 рр. (доповнена), світліни скульптур і графіки, присвячені Я. Корчаку, кінофото документи, відомості про Корчаківські товариства світу, матеріали про ушанування його пам'яті [31].

Постаті *Юзефа Ігнація Крашевського (1812–1887)*, польського письменника, публіциста, краєзнавця, історика, філософа, суспільного діяча присвячено бібліографію *«Юзеф Ігнацій Крашевський: творчість – митець – доба: (до 200-річчя від дня народження Юзефа Ігнація Крашевського – польського письменника та громадського діяча)»* (Луцьк, 2012), уклад.: О. О. Кушнерик, О. Л. Рибачук (Волинська державна обласна універсальна наукова бібліотека імені Олени Пчілки). Включено перелік творів Ю. І. Крашевського – «Великий романіст», твори про нього – «Велична постать в інтер'єрі часу» та твори Ю. І. Крашевського про Волинське Полісся – «Співець поліської землі» [29].

Життю і творчості *Адама-Бернарда Міцкевича (1798–1855)* – класика польської літератури, поета, прозаїка, громадського і політичного діяча присвячено кілька бібліографічних праць. Зокрема, фахівцями Сумської обласної універсальної наукової бібліотеки підготовлено біобібліографічний нарис *«Адам Міцкевич у творчості українських композиторів»* (Суми, 2013), уклад. О. І. Гордієнко. У нарисі висвітлено маловідомі сторінки вітчизняної музичної культури, її зв'язок з польською культурою та відомості про увічнення пам'яті А. Міцкевича в Україні. Інформацію систематизовано за розділами: «Адам Міцкевич у творчості українських

Т. Гришина.

композиторів», «Твори А. Міцкевича», «Українські письменники про творчість А. Міцкевича», «Про А. Міцкевича», «Пам'ятники А. Міцкевичу в Україні», «Про музичні твори на вірші А. Міцкевича», «Нотографія» [1]. У 2018 р. бібліографами Наукової бібліотеки Тернопільського національного педагогічного університету імені В. Гнатюка підготовлено електронний бібліографічний огляд літератури *«Краса душі у слово перелита: (до 220-річчя від дня народження Адама Міцкевича) (1798–1855)»*, уклад. І. В. Беновська. Огляд містить біографічні відомості про А. Міцкевича, перелік його творів та літературу про нього, список рідкісної літератури польською мовою, присвячений творчості Міцкевича [18].

Польському прозаїку білорусько-татарського походження *Генріку Сенкевичу (1846–1916)* присвячено біобібліографічний покажчик Дніпропетровської обласної універсальної наукової бібліотеки імені Первоучителів слов'янських Кирила і Мефодія *«Генрік Сенкевич»* (Дніпропетровськ, 2016), упоряд.: О. А. Захарова, О. В. Прокоф'єва. Покажчик укладено з нагоди 170-річчя від дня народження письменника. Вміщено бібліографію творів письменника (польською, українською, російською мовами), матеріали про творчість Г. Сенкевича та екранізацію його творів [9].

До ювілею польського поета, прозаїка, драматурга *Юліуша Словацького (1809–1849)* фахівцями Наукової бібліотеки Тернопільського національного педагогічного університету імені В. Гнатюка підготовлено бібліографічний покажчик *«Кременець пам'ятає свого поета: до 200-річчя від дня народження польського поета Ю. Словацького»* (Тернопіль, 2009), уклад.: О. Я. Кульчицька, Т. Р. Матвієшин, Л. В. Талпош. У посібнику зібрано біографічні матеріали про Ю. Словацького, праці поета, документи про його діяльність, які зберігаються у фондах Наукової бібліотеки (польською, українською, російською мовами), публікації про життя і творчість та ушанування пам'яті Ю. Словацького [19]. У 2009 р. побачив світ ще один бібліографічний покажчик – *«Юліуш Словацький (4.09.1809–3.04.1849)»* (Тернопіль, 2009) із серії «Родом з України», який створено авторським колективом Тернопільського національного педагогічного університету імені В. Гнатюка, Тернопільського обласного літературно-меморіального музею Ю. Словацького та Тернопільської обласної універсальної наукової бібліотеки (уклад.: М. Друневич, С. Костюк, О. Кульчицька, Т. Матвієшин, В. Миськів, О. Проців, О. Сулима). Вміщено нариси про Ю. Словацького,

бібліографію його творів та літературу про нього українською та польською мовами [30].

Біобібліографічний покажчик *«Бруно Шульц (1892–1942)»* (Дрогобич, 2018), упоряд. Н. М. Рішаві (Дрогобицький державний педагогічний університет імені І. Франка) присвячено відомому дрогобичанину, польському письменникові та художникові єврейського походження *Бруно Шульцу (1892–1942)*. Представлено бібліографію творів Б. Шульца, а також дослідження, які висвітлюють життя і багатогранну діяльність письменника [5]. Нині кілька країн виборюють право вважати Бруно Шульца «своїм» літературним митцем, хоча кілька десятиліть тому творчість письменника була відома лише щирим прихильникам його таланту, насамперед у Польщі.

Корисні матеріали з питань українсько-польських літературних зв'язків вміщують бібліографічні джерела про життя і діяльність зарубіжних письменників в Україні. Зокрема, з нагоди відзначення Року Польщі в Україні (2004), Бібліотекою імені М. Костомарова та Бібліотекою імені А. Міцкевича Централізованої бібліотечної системи Шевченківського району м. Києва підготовлено видання *«Діячі польської культури в Києві: біобібліографічні нариси»* (Київ, 2004), уклад. Л. Пескіна. До книги вміщено біобібліографічні відомості про діячів польської культури, які в різні періоди свого життя працювали у Києві. Серед них – прозаїки і поети: Адам Міцкевич, Ярослав Івашкевич, Януш Корчак [10].

Бібліографічний покажчик *«Зарубіжні письменники і Україна»* (Тернопіль, 2015), підготовлений фахівцями Тернопільської обласної бібліотеки для молоді (уклад. І. Грицишин), містить матеріали, які досліджують зв'язки відомих зарубіжних письменників з Україною, а також вивчення та переклади їхніх творів вітчизняними авторами. У розділі «Письменники зарубіжної літератури, які жили в Україні» представлено біобібліографічну інформацію про польського літератора Юліуша Словацького; розділ «Письменники зарубіжної літератури, які були в Україні» містить відомості про життя і творчість Адама Міцкевича [14].

У бібліографічному виданні *«Львівщина в польській літературі»* (Львів, 2012), уклад. О. Лук'яненко (Львівська обласна універсальна наукова бібліотека) представлено прозові та поетичні твори польської літератури усіх часів про Львівщину, що зберігаються у львівських наукових бібліотеках, а також приватних книгозбірнях мешканців міста. Зафіксовано бібліографічні відомості про твори В. Білінського, В. Броневського,

Т. Гришина.

М. Вольської, З. Герберта, Г. Запольської, Я. Івашкевича, Т. Ленартовича, В. Лозинського, Б. Обертинської, Б. Пруса, Г. Сенкевича, Ю. Словацького, С. Твардовського, Ю. Тувіма, Б. Шульца та багатьох інших; також вміщено літературу про творчу діяльність польських письменників [20].

Заслужують на увагу видані в Україні літературні словники і довідники, які знайомлять вітчизняного читача зі світовим літературно-історичним розвитком, надбаннями іноземних літератур, поєднують біографічну та бібліографічну інформацію про закордонних письменників. Одне з таких видань – двотомний енциклопедичний довідник *«Зарубіжні письменники»* (Тернопіль, 2005–2006) за ред. Н. Михальської та Б. Щавурського. Довідник містить понад 700 біобібліографічних статей про письменників різних країн і епох – від літератури європейської античності та класичних літератур Азії до сьогодення. У довіднику подано відомості про життя і творчість польських письменників: Є. Анджеєвського, С. Вислянського, З. Герберта, М. Домбровської, С. Жеромського, Я. Івашкевича, М. Конопницької, Я. Кохановського, С. Лема, Б. Лесьмяна, А. Міцкевича, Е. Ожешко, Б. Пруса, Г. Сенкевича, Ю. Словацького, Ю. Тувіма, В. Шимборської, Б. Шульца та ін. [13].

Цінними джерелами для дослідження українсько-польських літературних взаємин є бібліографічні видання, у яких систематизовано літературу про життя і творчість українських діячів – наших співвітчизників, які через різні обставини опинилися поза межами рідної землі, творили й творять в еміграції, зокрема у Польщі. Серед персональних бібліографічних джерел – покажчик, присвячений творчій діяльності українського письменника, літературознавця, педагога у Польщі Ярослава Михайловича Грицьков'яна (1947 р. н.) – *«Сутність шкільництва в інонаціональному середовищі: біобібліографічний покажчик праць Ярослава Грицьков'яна»* (Дрогобич, 2012), підгот.: М. Зимомря, Л. Шагала. Покажчик містить публікації вченого у галузі літературознавства, перекладознавства, культурознавства, краєзнавства, методики викладання української мови [15].

Низку бібліографічних посібників, які було підготовлено на початку 2000-х років, присвячено персоналії *Богдана Сильвестровича Лепкого (1872–1941)*, – поета, прозаїка, перекладача, літературознавця, який жив і працював у Польщі. Зокрема, покажчик *«Богдан Лепкий: відомий і невідомий (1872–1941)»* (Тернопіль, 2012), що вийшов у серії «Родом з України», підготовлено у співпраці фахівців Тернопільської обласної

універсальної наукової бібліотеки, Обласного музею Б. Лепкого в м. Бережани, Державного архіву Тернопільської області, Тернопільського обласного краєзнавчого музею та Бережанського музею книги (уклад.: Н. Дирда, М. Іванків, С. Костюк, Я. Мазурак, М. Пайонк, Н. Стрілець, О. Сулима). Це друге, доповнене видання бібліографічного покажчика *«Богдан Сильвестрович Лепкий (1872–1941)»* (Тернопіль, 1997). У посібнику представлено біографічні відомості про Б. Лепкого, бібліографію його творів, публікації про нього та вшанування пам'яті літератора, вебліографію, документи з фондів Державного архіву Тернопільської області та Тернопільського обласного краєзнавчого музею [4].

У серії «Бібліотека лепківської бібліографії» співробітниками Бережанського музею Б. Лепкого, Бережанської центральної дитячої бібліотеки імені Лесі Українки та Центральної районної бібліотеки імені Т. Г. Шевченка підготовлено бібліографічний покажчик *«Лепківська Шевченкіана»* (Бережани, 2009), уклад. Т. Тремба. У посібнику висвітлено літературознавчі дослідження Б. Лепкого про Т. Шевченка.

Покажчик *«Дорога в двадцять років. Життя і праця: (до 20-річчя музею Богдана Лепкого)»* (Бережани, 2015), створено фахівцями Бережанської централізованої бібліотечної системи та Бережанського обласного музею Б. Лепкого (уклад.: Н. П. Дирда, В. М. Палій, Т. В. Тремба). Висвітлено матеріали з бібліотечних і музейних фондів. Бібліографічні записи згруповано за розділами: «Видавнича діяльність», «Творчі доробки на Лепкознавчій ниві», «Краєзнавчі дослідження», «На гостини до музею», «Скарбниця Лепківських надбань» [11].

Вебліографічний покажчик *«Богдан Лепкий – велет українського інтелекту та патріотизму: до 145-річчя від дня народження»*, підготовлено бібліографкою І. Фатафутдіновою (Івано-Франківська обласна універсальна наукова бібліотека імені І. Франка) у 2017 р. У електронному джерелі подано біографічну довідку про письменника, матеріали про його життя і творчу діяльність, які зібрано на основі вебресурсів [3].

Постаті українського літературознавця, бібліографа, бібліофіла, громадського і наукового діяча *Євгена-Юлія Пеленського (1908–1956)*, який у 1939 р. емігрував до Польщі, заснував «Українське видавництво» та видавничу спілку «Бистриця» у Кракові, присвячено видання *«Євген-Юлій Пеленський (1908–1956–2008): каталог ювілейної виставки з*

Т. Гришина.

нагоди століття від дня народження: (3 січня 1908 – 3 березня 2008 р.)» (Київ, 2008), упоряд.: М. Гринько, М. Грузов, М. Корнійчук (Музей книги та друкарства України). У каталозі представлено праці Є.-Ю. Пеленського з літературознавства, зокрема шевченкознавства, книгознавства, музеєзнавства, педагогіки, опубліковані як окремо, так і у численних журналах; ксерокопії листів Є.-Ю. Пеленського і листів до нього, фотографій [12].

Інформацію про життя і творчість діячів української еміграції в Польщі висвітлено у словнику-довіднику *«Українська діаспора: літературні постаті, твори, біобібліографічні відомості»* (Донецьк, 2012), упоряд. В. А. Просалова. Довідник містить біографічні факти, переліки художніх творів та довідкових і літературно-критичних матеріалів про літераторів ХІХ–ХХІ ст., які з різних причин – суспільно-політичних, економічних, етнічних чи особистих – потрапили за межі України і змогли себе творчо реалізувати в країні перебування або народилися за кордоном та працювали чи працюють на користь Україні. З-поміж 900 представлених у виданні персоналій з Польщею пов'язані: В. М. Доманицький, – український літературознавець, фольклорист; Д. І. Дорошенко, – історик, літературознавець, публіцист; Федір Дудко, – український письменник, журналіст; Олена Дуць та Євгенія Жабінська, – українські поетеси; Іван Златокудр, – поет, перекладач; Тадей Карабович, – польський і український поет, перекладач; Роман Крик, – поет, прозаїк; Остап Лапський, – польський і український письменник, літературознавець; Б. С. Лепкий, – письменник, літературознавець; Ю. І. Липа, – український письменник; Іван Огієнко (Митрополит Іларіон), – письменник, церковний діяч; Є.-Ю. Пеленський, – історик літератури, критик, бібліограф; Степан Сидорук, – український поет; В. Ф. Хомик, – поет, фольклорист; С. О. Шрамченко, – поет, публіцист; Віталій Юрченко, – письменник та інші [25].

До видання *«Українські письменники діаспори: матеріали до біобібліографічного словника»* у 2-х частинах (Київ, 2006–2007), авт.-уклад.: О. Білик, Г. Гамалій, Ф. Погребенник, включено відомості про митців, що мешкали і працювали в Польщі, зокрема, письменника і журналіста Федора Дудка; історика літератури, письменника Івана Коровицького; письменницю і громадсько-політичну діячку Уляну Любович; поета і художника Василя Хмелюка [27].

Також у низці бібліографічних джерел початку ХХІ ст. ґрунтовно висвітлено питання життя і діяльності письменників-емігрантів, вихідців

з окремих регіонів України. Серед таких джерел біобібліографічний довідник у двох випусках *«Буковинці в світі»* (Чернівці, 2015–2021), авт.-уклад.: О. Гаврилук, Р. Гончар, М. Довгань (Чернівецька обласна універсальна наукова бібліотека імені М. Івасюка). У другому випуску довідника, з-поміж 143 представників діаспори різних хвиль еміграції – вихідців з буковинського краю, подано стислі біографічні довідки та літературу про письменника Вільгельма Скібінського, який нині живе в Польщі, та мовознавця, літературознавця й педагога С. Й. Смаль-Стоцького, який жив і працював у Польщі, похований у Кракові. [6].

До біобібліографічного довідника *«Волинська літературна еміграція»* (Київ, 2012) під авторством Сергія Козака, увійшли відомості про письменників української еміграції – вихідців з теренів Великої Волині й тих, хто фактами біографії був тісно пов'язаний з цим краєм (нині – Волинська, Рівненська, частини Житомирської, Тернопільської, Хмельницької областей). Серед українських літераторів, які в різні історичні періоди жили і працювали в Польщі, подано відомості про письменника, літературного критика, теолога Івана Коровицького (завідувача Православною метрополією у Варшаві, викладача Варшавського університету (1934–1939 рр.) та літературознавця М. К. Сивіцького, який по закінченню Другої світової війни оселився у Польщі, захистив докторську дисертацію в Ягеллонському університеті (Краків), співпрацював з польськими і українськими періодичними виданнями [17].

У серії «Літературна Волинь» вийшов друком бібліографічний покажчик *«Волинські письменники в діаспорі»* у двох частинах (Луцьк, 2011–2015), уклад.: Л. П. Дейнека, С. Г. Страшенко (Волинський національний університет імені Лесі Українки). У посібнику висвітлено життєвий і творчий шлях письменників-емігрантів з Волині. У другій частині видання подано біобібліографічну інформацію про Миколу Сивіцького, який мешкав у Польщі, займався дослідженнями життя і творчості Богдана Лепкого [8].

Величезний вплив на розвиток міжлітературних і міжкультурних взаємин має літературний переклад. Художній та науковий переклад збагачують не лише вітчизняну літературу, а й загальну скарбницю світової літератури. Тож підготовка бібліографічних видань, у яких систематизовано дані про переклади творів художньої літератури, історію і теорію перекладу закладає основу для майбутніх досліджень в цій царині.

Найпопулярнішим жанром, що перекладається на українську, без-

сумнівно, є художня література. З нагоди 15-річчя діяльності Польського Інституту у Києві, його науковцями було підготовлено довідник *«Антологія: переклади з польської. Україна, 1991–2013»* (Київ, 2013), упоряд.: О. Клименко, Д. Матіяш, Н. Риндюк. У довіднику представлено інформацію про переклади з польської мови творів художньої літератури, видань з гуманітарних та суспільних наук, есеїстики, публіцистики, літератури для дітей і молоді, популярних видань, що вийшли друком в Україні упродовж 1991–2013 рр. Включено переклади творів класиків польської літератури – Я. Івашкевича, А. Міцкевича, Я. Корчака, Ч. Мілоша, Б. Пруса, Г. Сенкевича, Ю. Словацького, Б. Шульца та сучасних письменників – М. Брандиса, А. Виджинського, Я. Л. Вишневського, М. Гретковської, Б. Задури, Г. Запольської, Б. Космовської, А. Шклярського та ін. [2].

Важливою подією в літературному житті України стала поява ґрунтовної бібліографічної праці *«Українське перекладознавство ХХ сторіччя»* (Львів, 2013), уклад. Тарас Шмігер (Львівський національний університет імені І. Франка, Наукове Товариство імені Шевченка). Бібліографія містить відомості про перекладознавчі публікації (друковані праці, бібліографії перекладів, перекладачів та перекладознавців, бібліографії перекладознавчих праць), що вийшли в Україні упродовж 1901–2000 рр. Зафіксовано праці українських дослідників з питань історії, теорії, методики перекладу польської літератури, українсько-польських культурних взаємин, творчості польських літераторів. Включено відомості про переклади творів польських письменників Я. Івашкевича, А. Міцкевича, Е. Ожешко, Б. Пруса, Ю. Словацького, Ю. Тувіма, В. Шимборської та ін. в Україні, творів українських літераторів О. Кобилянської, І. Котляревського, Лесі Українки, М. Рильського, В. Стефаника, П. Тичини, І. Франка, Т. Шевченка і ін. польською мовою. Поінформовано про перекладачів польської літератури в Україні, зокрема, М. О. Драй-Хмару, М. Зерова, С. Ковганюка, І. Лозинського, М. Лукаша, О. Медущенко, М. Рильського, І. Франка та ін., перекладачів української літератури польською мовою – Т. Бой-Желенського, С. Є. Бурого, Є. Єнджевича, Б. Лепкого, Ю. Лободовського, Е. Л. Селецького, В. Сирокомлі, К. А. Яворського та ін. [26].

Історії українського художнього перекладу присвячено бібліографічний покажчик *«Чужомовне письменство на сторінках західно-української періодики (1914–1939)»* (Львів, 2003), що вийшов у серії

«Українська бібліографія. Нова серія. Ч. 13» за наук. ред. Р. Зорівчак. У посібнику зібрано 1414 бібліографічних записів, які відображають переклади творів світової літератури, опубліковані в західноукраїнській періодиці упродовж 1914–1939 рр. У розділі «Польська література» вміщено бібліографічні записи про переклади українською мовою творів польських літераторів: А. Асника, В. Броневського, С. Вигодзького, М. Домбровської, С. Жеромського, М. Конопницької, Я. Корчака, Т. Міцінського, М. Роспішевського, Ю. Тувіма та ін. [28].

Цінні відомості про історію та культуру містять польські книги, які зберігаються у фондах українських бібліотек. Важливим завданням для книгозбірень є багатоаспектне розкриття таких фондів. Зважаючи на це, співробітниками Харківської державної наукової бібліотеки імені В. Г. Короленка було проведено дослідження літератури польською мовою з фондів книгозбірні за понад 100 років. У підсумку було підготовлено путівник *«Польська книга XVI–XVIII ст. у фондах Харківської державної наукової бібліотеки ім. В. Г. Короленка як джерело інформації про історію, культуру Польщі»* (Харків, 2001), уклад. К. Д. Тараманова. У путівнику висвітлено зміст частини польськомовного фонду, яка вміщує прижиттєві видання творів видатних громадських, релігійних, літературних діячів зазначеного періоду. Систематизація матеріалу, за трьома історичними періодами – XVI, XVII та XVIII ст. дає змогу прослідкувати за процесом становлення і розвитку польської історії та культури, показати здобутки творчої думки кількох поколінь польських літераторів. Відображено відомості про твори: Лазара Барановича, Францишека Богомольця, Лукаша Гурницького, Францишека Єзерського, Яна Кохановського, Томаша Млодзяновського, Каспера Несецького, Петра Скарги, Мелетія Смотрицького, Самуеля Твардовського, Стефана Яворського та ін. Також включено записи про переклади західноєвропейських авторів (Я. Б. Ботера, Джона Локка та ін.), польськомовні видання Біблії (1561, 1577, 1599 рр.), світські за змістом твори («Польська Конституція 1699 р.»), словники тощо [21].

Фахівцями Центральної наукової бібліотеки Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна під керівництвом І. Журавльової здійснено проєкт з дослідження польських рукописів та рідкісних книг у фондах університетської книгозбірні. У 2004 р., завдяки сприянню Генерального Консула Республіки Польща в Харкові Ярослава Ксьонжека було представлено виставку рідкісних і цінних польських книг, а згодом

Т. Гришина.

видано каталог виставки – *«Польські рукописи та рідкісні книги у фондах Центральної наукової бібліотеки Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна»* (Харків, 2005–2007), упоряд.: М. Боброва, О. Гудкова, І. Кононенко, Н. Тимошенко. До колекції рідкісних польських видань увійшли книги з автографами видатних постатей XIX–XX ст., польські рукописи, стародруки, прижиттєві видання польських письменників, проповідницька і художня література тощо. З найбільш рідкісних – стародруки єзуїтського проповідника XVI ст. Петра Скарги, книги Якуба Вуйка, перекладача «Святого письма», Іоанікія Галятівського та Лазаря Барановича [23].

Вищі навчальні заклади України також беруть активну участь у дослідженні питань українсько-польських літературних взаємин. Зокрема, Кафедрою полоністики Інституту філології Київського національного університету імені Т. Г. Шевченка у співпраці з Інститутом літератури імені Т. Г. Шевченка НАН України з 1999 р. видається збірник наукових праць *«Київські полоністичні студії»*. У збірнику висвітлюються актуальні проблеми сучасного полоністичного літературознавства і мовознавства у широкому слов'янському контексті з першорядною увагою до питань польсько-українських літературних контактів, явищ пограниччя в мові, літературі і культурі, проблем етнолінгвістики, лінгвокультурології, граматики і лексикології польської та інших слов'янських мов, методичних проблем сучасної української полоністики. У 28 томі збірника за 2016 р. вміщено бібліографічний покажчик змісту *«Київські полоністичні студії» за 1999–2016 роки (томи I–XXVII)»*. У покажчику подано перелік публікацій за 17 років існування часопису в алфавітному порядку кирилицею та латиницею [16].

Висновки. Представлені бібліографічні і довідкові видання, безперечно, становлять інтерес для дослідників історії літератури та міжлітературних зв'язків. Вони розкривають досі невідомі сторінки з життя і творчості письменників, створюють джерельну базу для подальших розвідок у царині українсько-польських літературних взаємин, сприяють доступу українських користувачів до надбань польської літератури; допомагають у підготовці нових бібліографічних посібників, сприяють виявленню лакун у бібліографічному забезпеченні книгозбірень.

Список бібліографічних посилань

1. Адам Міцкевич у творчості українських композиторів : біобібліогр. нарис / підгот. О. І. Гордієнко. Суми, 2013. 17 с.

2. Антологія: переклади з польської. Україна, 1991–2013 / упоряд.: Н. Риндюк, Д. Матіяш, О. Клименко. Київ, 2013. 184 с.
3. Богдан Лепкий – велет українського інтелекту та патріотизму : до 145-річчя від дня народж. : вебліогр. покажч. / уклад. І. Фатафутдінова. Івано-Франківськ, 2017. 18 с. URL: <https://www.calameo.com/read/002820791269f27bbe02d>.
4. Богдан Лепкий: відомий і невідомий (1872–1941) : бібліогр. покажч. / уклад.: Н. Дирда, М. Пайонк, О. Сулима та ін. Тернопіль : Підруч. і посіб., 2012. 237 с. (Родом з України ; вип. 8).
5. Бруно Шульц (1892–1942) : біобібліогр. покажч. / уклад. Н. М. Рішаві ; ред. С. Ю. Фаргушок. Дрогобич, 2018. 210 с.
6. Буковинці в світі : біобібліогр. довід. Вип. 2 / уклад.: М. Довгань, Р. Гончар. 2021. 196 с.
7. Волинська грань польської літератури» : метод.-бібліогр. матеріали до 160-річчя від дня народж. Габрієлі Запольської, пол. актриси та письменниці / уклад.: О. Гапонюк, І. Снітко. Луцьк, 2017. 14 с.
8. Волинські письменники в діаспорі : бібліогр. покажч. : у 2-х ч. Ч. 2 / уклад.: Л. П. Дейнека, С. Г. Страшенко. Луцьк, 2015. (Літературна Волинь ; вип. 6).
9. Генрік Сенкевич : біобібліогр. покажч. / упоряд.: О. А. Захарова, О. В. Прокоф'єва. Дніпропетровськ, 2016. 20 с.
10. Діячі польської культури в Києві : біобібліогр. нариси / уклад. Л. Пескіна. Київ, 2004. 27 с.
11. Дорога в двадцять років. Життя і праця : (до 20-річчя музею Богдана Лепкого) : бібліогр. покажч. / уклад.: Н. П. Дирда, В. М. Палій, Т. В. Тремба. Бережани, 2015. 55 с.
12. Євген-Юлій Пеленський (1908–1956–2008) : кат. ювіл. вист. з нагоди століття від дня народж. (3 січня – 3 березня 2008 р.) / упоряд. М. Гринько та ін. Київ : Маг, 2008. 60 с.
13. Зарубіжні письменники : енциклопед. довід. У 2 т. / за ред. Н. Михальської та Б. Щавурського. Тернопіль, 2005–2006.
14. Зарубіжні письменники і Україна : бібліогр. покажч. / уклад. І. Грицишин. Тернопіль, 2015. 159 с.
15. Зимомря М. Сутність шкільництва в інонаціональному середовищі. Біобібліогр. покажч. пр. Ярослава Грищков'яна / М. Зимомря, Л. Шагала. Дрогобич : Коло, 2012. 122, XXIV с.
16. «Київські полоністичні студії» за 1999–2016 роки (томи I–XXVII) [Бібліографія]. Київські полоністичні студії. Київ, 2016. Т. 28. С. 424–495.
17. Козак С. Волинська літературна еміграція. Київ : Укр. письменник, 2012. 95 с.
18. Краса душі у слово перелита : (до 220-річчя від дня народження Адама Міцкевича) (1798–1855) / підгот. І. В. Бенюк. 2018. URL: <http://www.library.tnpu.edu.ua/index.php/en/virtual-exhibitions/2541-mickevuch>.

Т. Гришина.

19. Кременець пам'ятає свого поета : до 200-річчя від дня народж. пол. поета Ю. Словацького : біобібліогр. покажч. літ. / уклад.: О. Я. Кульчицька, Т. Р. Матвішин, Л. В. Талпош. Тернопіль, 2009. 45 с.
20. Львівщина в польській літературі : бібліогр. покажч. / уклад. О. Лук'яненко. Львів : Растр-7, 2012. 289 с.
21. Польська книга XVI–XVIII ст. у фондах Харківської державної наукової бібліотеки ім. В. Г. Короленка як джерело інформації про історію, культуру Польщі : путівник по фонду / уклад. К. Д. Тараманова. Харків, 2001. 46 с.
22. Польський педагог-гуманіст Януш Корчак (1878–1942) : до 125-річчя з дня народж. : біобібліогр. покажч. / уклад.: В. В. Вербова, Н. А. Горбенко, С. В. Петровська. Київ : Дух і літера, 2003. 132 с. (Видатні педагоги світу ; вип. 2).
23. Польські рукописи та рідкісні книги у фондах Центральної наукової бібліотеки Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна : кат. виставки / упоряд.: М. Боброва, О. Гудкова, І. Кононенко, Н. Тимошенко. Харків, 2005–2007. 28 с.
24. Станіслав Вінценз: польський дослідник Гуцульщини : 125-річчю від дня народж. С. Вінценза присвячується : кат. кн. вист. / уклад. Т. Р. Кривенька. Івано-Франківськ, 2013. 19 с.
25. Українська діаспора: літературні постаті, твори, біобібліографічні відомості / упоряд. В. Просалової. Донецьк : Сх. вид. дім, 2012. 514 с.
26. Українське перекладознавство ХХ сторіччя : бібліографія / уклад. Тарас Шмігер. Львів, 2013. 626 с.
27. Українські письменники діаспори : матеріали до біобібліогр. слов. У 2-х ч. / авт.-уклад.: О. Білик, Г. Гамалій, Ф. Погребенник. Київ, 2006–2007.
28. Чужомовне письменство на сторінках західноукраїнської періодики (1914–1939) : бібліогр. покажч. / уклад.: О. Лучук, Т. Лучук. Львів, 2003. 194 с. (Українська біобібліографія. Нова серія ; ч. 13).
29. Юзеф Ігнацій Крашевський: творчість – митець – доба : (до 200-річчя від дня народж. Юзефа Ігнація Крашевського – пол. письменника та громад. діяча) / уклад.: О. О. Кушнерик, О. Л. Рибачук. Луцьк, 2012. 20 с.
30. Юліуш Словацький (4.09.1809–3.04.1849) : бібліогр. покажч. / уклад.: М. Друневич, В. Миськів, О. Проців та ін. Тернопіль, 2009. 159 с. (Родом з України ; вип. 5).
31. Януш Корчак (Генрік Гольдшміт) (1878–1942) : [бібліографія] / підгот.: Н. Горбенко, О. Сухомлинська. Київ, [2012]. URL: <https://dnpb.gov.ua/ua/informatsiyno-bibliografichni-resursy/vydatni-pedahohy/9773-2/>.

References

1. Hordiienko, O. (Comp.). (2013). *Adam Mitskevych u tvorchosti ukrainskykh kompozytoriv : bibliografichni narys* [Adam Mickiewicz in the works of Ukrainian composers : bibliographical essay]. Sumy, Ukraine. [In Ukrainian].

2. Klymenko, O., Matiash, D., & Ryndiuk, N. (Comps.). (2013). *Antolohiia: pereklady z polskoi. Ukraina, 1991-2013* [Anthology: translations from Polish. Ukraine, 1991-2013]. Kyiv, Ukraine. [In Ukrainian].

3. Fatafutdinova, I. (Comp.). (2017). *Bohdan Lepkyi - velet ukrainskoho intelektu ta patriotyzmu: do 145-richchia vid dnia narodzhennia* [Bohdan Lepkyi - giant of Ukrainian intellect and patriotism: to the 145th anniversary of his birth]. Retrieved from <https://www.calameo.com/read/002820791269f27bbe02d>. [In Ukrainian].

4. Dyrda, N., Paionk, M., & Sulyma, O. (Comps.). (2012). *Bohdan Lepkyi: vidomyi i nevidomyi (1872-1941): bibliografichnyi pokazhchuk* [Bohdan Lepkyi: known and unknown (1872-1941): bibliography index]. Ternopil, Ukraine. [In Ukrainian].

5. Rishavi, N. (Comp.). (2018). *Bruno Shults (1892-1942): bibliografichnyi pokazhchuk* [Bruno Schulz (1892-1942): bibliography index]. Drohobych, Ukraine. [In Ukrainian].

6. Honchar, R. & Dovhan, M. (Comps.). (2021). *Bukovyntsi v sviti: bibliografichnyi dovidnyk*. (Rel. 2) [Bukovyntsi in the world: bibliography directory]. Chernivtsi, Ukraine. [In Ukrainian].

7. Haponiuk, O. & Snitko, I. (Comps.). (2017). *Volynska hran polskoi literatury : do 160-richchia vid dnia narodzhennia Habrieli Zapolskoi, polskoi aktrysy ta pysmennytsi* [The Volyn edge of Polish literature: to the 160th anniversary of the birth of Gabriela Zapolska, a Polish actress and writer]. Lutsk, Ukraine. [In Ukrainian].

8. Deineka, L. & Strashenko, S. (Comps.). (2015). *Volynski pysmennyky v diaspori: bibliografichnyi pokazhchuk* [Volyn writers in the diaspora: bibliography index]. (Vols. 1-2). Lutsk, Ukraine. [In Ukrainian].

9. Zakharova, O. & Prokofieva, O. (Comps.). (2016). *Henrik Senkevych: bibliografichnyi pokazhchuk* [Henrik Sienkiewicz: bibliography index]. Dnipropetrovsk, Ukraine. [In Ukrainian].

10. Peskina, L. (Comp.). (2004). *Ditiachi polskoi kultury v Kyievi: bibliografichni narysy* [Figures of Polish culture in Kyiv: bibliographical essays]. Kyiv, Ukraine. [In Ukrainian].

11. Dyrda, N., Pali, V. & Tremba, T. (Comps.). (2015). *Doroha v dvadtsiat rokov. Zhyttia i pratsia : (do 20-richchia muzeiu Bohdana Lepkoho): bibliografichnyi pokazhchuk* [The road is twenty years old. Life and work: (to the 20th anniversary of the Bohdan Lepkyi museum): bibliography index]. Berezhany, Ukraine. [In Ukrainian].

12. Hrynyk, M. (Comp.). (2008). *Yevhen-Yulii Pelenskyi (1908-1956-2008) : katalog yuvileinoi vystavky z nahody stolittia vid dnia narodzhennia (3 sichnia - 3 bereznia 2008 r.)*. [Yevhen-Yuliy Pelenskyi (1908-1956-2008): catalog of the jubilee exhibition on the occasion of the centenary of his birthday (January 3 - March 3, 2008)]. Kyiv, Ukraine: Mah. [In Ukrainian].

13. Mykhalska, N. & Shchavurskyi, B. (Eds.). (2005-2006). *Zarubizhni pysmennyky : entsyklopedychnyi dovidnyk*. (Vols. 1-2) [Foreign writers: an encyclopedic guide]. Ternopil, Ukraine. [In Ukrainian].

14. Hrytysyshyn, I. (Comp.). (2015). *Zarubizhni pysmennyky i Ukraina: bibliografichnyi pokazhchuk* [Foreign writers and Ukraine: bibliography index]. Ternopil, Ukraine. [In Ukrainian].

15. Zymomia, M., & Shahala, L. (Comps.). (2012). *Sutnist shkilnytstva v inonatsionalnomu seredovyshchi : bibliografichnyi pokazhchuk prats Yaroslava Hrytskoviana* [The essence of schooling in a non-national environment: a bio-bibliographic index of the works of Yaroslav Hrytskovian]. Drohobych, Ukraine : Kolo. [In Ukrainian].

16. "Kyivski polonistychni studii" za 1999-2016 roky (tomy I-XXVII). (2016). ["Kyivski polonistychni studii" for the years 1999-2016 (Vols. I-XXVII)]. *Kyivski Polonistychni Studii*, 28, 424-495. [In Ukrainian].

17. Kozak, S. (2012). *Volynska literaturna emigratsiia*. [Volyn literary emigration]. Kyiv, Ukraine : Ukrainyskyi pysmennyk. [In Ukrainian].

18. Benovska, I. (Comp.). (2018). *Krasa dushi u slovo perelyta: (do 220-richchia vid dnia narodzhennia Adama Mitskevycha) (1798-1855)*. [The beauty of the soul poured into words: (to the 220th anniversary of the birth of Adam Mickiewicz) (1798-1855)]. Retrieved from <http://www.library.tnpu.edu.ua/index.php/en/virtual-exhibitions/2541-mickevuch>. [In Ukrainian].

19. Kulchytska, O., Matvieshyn, T. & Talposh, L. (Comps.). (2009). *Kremenets pamiatatai svoho poeta: do 200-richchia vid dnia narodzhennia polskoho poeta Yu. Slovatskoho: biobibliografichnyi pokazhchuk literatury* [Kremenets remembers its poet: to the 200th anniversary of the birth of the Polish poet Yu. Slovacki : bibliography index]. Ternopil, Ukraine. [In Ukrainian].

20. Lukianenko, O. (Comp.). (2012). *Lvivshchyna v polskii literaturi: bibliografichnyi pokazhchuk* [Lviv region in Polish literature: bibliography index]. Lviv, Ukraine : Rastr-7. [In Ukrainian].

21. Taramanova, K. (Comp.). (2001). *Polska knyha XVI-XVIII st. u fondakh Kharkivskoi derzhavnoi naukovoï biblioteki im. V. H. Korolenka yak dzhereło informatsii pro istoriiu, kulturu Polshchi : putivnyk po fondu* [Polish book of the XVI-XVIII centuries. in the funds of the V. G. Korolenko Kharkiv State Scientific Library as a source of information about the history and culture of Poland]. Kharkiv, Ukraine. [In Ukrainian].

22. Verbova, V., Horbenko, N. & Petrovska, S. (Comps.). (2003). *Polskyi pedahoh - humanist Yanush Korchak (1878-1942): do 125-richchia z dnia narodzhennia: biobibliografichnyi pokazhchuk* [Polish pedagogue and humanist Janusz Korczak (1878-1942): on the 125th anniversary of his birth]. Kyiv, Ukraine: Dukh i litera. [In Ukrainian].

23. Bobrova, M., Hudkova, O., Kononenko, I., & Tymoshenko, N. (Comps.). (2005-2007). *Polski rukopysy ta ridkisni knyhy u fondakh Tsentralnoi naukovoï biblioteki Kharkivskoho natsionalnoho universytetu imeni V. N. Karazina : katalog vystavky* [Polish manuscripts and rare books in the funds of the Central Scientific Library of V. N. Karazin Kharkiv National University]. Kharkiv, Ukraine. [In Ukrainian].

24. Kryvenka, T. (Comp.). (2013). *Stanislaw Vintsenz: polskiy doslidnyk Hutsulshchyny: 125-richchiu vid dnia narodzhennia S. Vintsenza prysviachuietsia: kataloh knyzhkoyi vystavky* [Stanislaw Vincenz: Polish explorer of the Hutsul region: dedicated to the 125th anniversary of the birth of S. Vincenz : catalog of the book exhibition]. Ivano-Frankivsk, Ukraine. [In Ukrainian].

25. Prosalova, V. (Comp.). (2012). *Ukrainska diaspora: literaturni postati, tvory, biobibliografichni vidomosti* [Ukrainian diaspora: literary figures, works, biobibliographic information]. Donetsk, Ukraine: Skhidnyi vydavnychiy dim. [In Ukrainian].

26. Shmihor, T. (Comp.). (2013). *Ukrainske perekladoznavstvo XX storichchia : bibliografii* [Ukrainian translation studies of the 20th century: bibliography]. Lviv, Ukraine. [In Ukrainian].

27. Bilyk, O., Hamalii, H., & Pohrebennyk, F. (Comps.). (2006-2007). *Ukrainski pismennyyky diaspory: materialy do biobibliografichnoho slovnyka* (Vols. 1-2). [Ukrainian writers of the diaspora : materials for a bio-bibliographic dictionary]. Kyiv, Ukraine. [In Ukrainian].

28. Luchuk, O. & Luchuk, T. (Comps.). (2003). *Chuzhomovne pysmenstvo na storinkakh zakhidnoukrainskoi periodyky (1914–1939): bibliografichni pokazhchyk* [Foreign language writing on the pages of Western Ukrainian periodicals (1914-1939): bibliography index]. Lviv, Ukraine. [In Ukrainian].

29. Kushneryk, O. & Rybachuk, O. (Comps.). (2012). *Yuzef Ihnatsii Krashevskiy: tvorchist - mytets - doba: (do 200-richchia vid dnia narodzhennia Yuzeza Ihnatsiia Krashevskoho - polskoho pismennyka ta hromadskoho diiacha)* [Józef Ignatius Kraszewski: creativity - artist - era: (to the 200th anniversary of the birth of Józef Ignatius Kraszewski - Polish writer and public figure)]. Lutsk, Ukraine. [In Ukrainian].

30. Drunevych, M., Myskiv, V. & Protsiv, O. (Comps.). (2009). *Yuliush Slovatskyy (4.09.1809-3.04.1849): bibliografichni pokazhchyk* [Juliusz Slowacki (September 4, 1809-April 3, 1849): bibliography index]. Ternopil, Ukraine. [In Ukrainian].

31. Horbenko, N., & Sukhomlynska, O. (2012) *Yanush Korchak (Henrik Holdshmit) (1878–1942)* [Janusz Korczak (Henrik Goldschmidt) (1878-1942)]. Retrieved from <http://dnpb.gov.ua/ua/informatsiyno-bibliografichni-resursy/vydatni-pedahohy/9773-2/>. [In Ukrainian].

Т. Гришина.

Тетяна Грышына,

<https://orcid.org/0000-0002-3464-3085>,

Junior Research Associate,

Department of Scientific and Bibliographic Information,

V. I. Vernadskyi National Library of Ukraine (Kyiv, Ukraine)

Holosiivskiy Avenu, 3, Kyiv, 03039, Ukraine

e-mail: tagym@ukr.net

THE ISSUE OF UKRAINIAN-POLISH LITERARY RELATIONS IN DOMESTIC BIBLIOGRAPHY OF THE BEGINNING OF THE 21ST CENTURY

The purpose of the article is to analyze of bibliographic sources on the development of Ukrainian-Polish literary relations published in Ukraine over the past 20 years and familiarization of users with them. **Research methods.** The research uses general scientific methods of cognition: analysis and synthesis, comparison, generalization, deduction and induction, classification and special research methods: information collection, study and systematization of sources. The specified methods provide an opportunity to more thoroughly research bibliographic references on the connections between Ukrainian and Polish literature. **The scientific novelty** consists in summarizing bibliographic information about Ukrainian-Polish literary ties, revealing information about the history of literature, the life and creative path of Polish writers, and the activities of Ukrainian writers in Poland. Also, information on domestic literary bibliographic sources, published in 2001-2021, was introduced into scientific circulation. **Conclusions.** The bibliographic resources presented in the study have an important scientific and cognitive value, because they reveal previously unknown facts about the life and work of Polish and Ukrainian writers. They are of interest to scientists, literary critics, bibliographers and all those interested in the history of the development of inter-literary relations in Ukrainian literature and constitute a source base for further research in the field of literary relations between Ukraine and Poland.

Keywords: bibliographic index, literary connections, literary studies, translation studies, writer, Poland, Ukraine.

Стаття надійшла до редакції 26.09.2023 р.